

**Carleton University
Fall 2018
Department of English**

**ENGL 3003: Literatures in Translation
The Golden Age of Russian Literature**

**Prerequisite: third-year standing
Preclusion: none**

Time of Class: Tuesdays and Thursdays, 4:05-5:25 pm

Location: B249 Loeb Building

Please confirm location on Carleton Central

Instructor: Professor D. Dragunoiu

Email: dana.dragunoiu@carleton.ca

Office: 1925 Dunton Tower

Phone: 613-520-2600, ext. 1556

Office Hours:

Tuesdays and Thursdays, 11:30 am-12:30 pm, or by appointment

The nineteenth century is traditionally referred to as the "Golden Age" of Russian literature for good reason. The towering figures of the period—Pushkin, Lermontov, Gogol, Dostoevsky, Tolstoy, Turgenev, Chekhov—wrote masterpieces that affected profoundly Gustave Flaubert, Henry James, Virginia Woolf, James Joyce, Katherine Mansfield, Ernest Hemingway (to name only a few). From the thematic perspective, we will approach these giants of Russian literature by paying special attention to what Dostoevsky famously called the “accursed questions” of human existence: Does God exist? What is the meaning of life? How ought I to live my life? What happens after death? What is evil? What is the nature of time? From the formal perspective, we will test the validity of Viktor Shklovsky’s claim that the “Russianness” of Russian fiction is grounded in an appetite for creative destruction and an attendant tendency towards formal anomaly and violation of literary norms.

This course may be followed up by **ENGL 4600: The Great Russian Novel (in English translation): Tolstoy’s *Anna Karenina* and Dostoevsky’s *The Brothers Karamazov*** offered during the 2019 Winter Semester.

Required Texts:

With *the exception* of Pushkin’s *The Collected Stories* and Turgenev’s *Fathers and Children*, course texts will be available from Octopus Books (116 Third Avenue, the Glebe; phone #: 613-233-2589). These texts **(highlighted in green)** can be purchased in

person or ordered on the bookstore's website (www.octopusbooks.ca). Web orders are sent directly to the student's home (at extra cost). **If purchasing in person, please bring your course number and the course instructor's name with you.**

For Pushkin's *The Collected Stories* and Turgenev's *Fathers and Children*, students may either read the online version through Project Gutenberg (please see URL below) or order independently the texts noted below (titles highlighted in yellow). Lecture quotes will be taken from these particular editions.

For the sake of protecting limited student budgets, I have provided open-source online versions of most texts. Relevant URLs are noted below.

Aleksandr Pushkin, *Eugene Onegin*. Trans. James E. Falen.

ISBN-10: 0199538646

ISBN-13: 978-0199538645

Alexander Pushkin, *The Collected Stories*, trans. Paul Debreczeny and Walter Arndt, Everyman Library

ISBN-10: 0375405496

ISBN-13: 978-0375405495

Or Aleksandr Pushkin, *The Tales of Belkin*.

Available at <http://www.mhpbooks.com/pdfs/Belkin.pdf>

Aleksandr Pushkin, "The Queen of Spades"

Available at <http://www.gutenberg.org/files/23058/23058-h/23058-h.htm>

Nikolai Gogol, *The Collected Tales*, Trans. Richard Pevear and Larissa Volokhonsky.

ISBN-10: 0375706151

ISBN-13: 978-0375706158

Fyodor Dostoevsky, *Notes from Underground*. Trans. Michael Katz.

ISBN 978-0-393-97612-0 OR

Trans. Richard Pevear and Larissa Volokhonsky.

ISBN-13: 9780679734529

Tolstoy, *The Death of Ivan Ilyich*

Available at http://www.lonestar.edu/departments/english/Tolstoy_Ivan.pdf

Ivan Turgenev, *Fathers and Children*. Trans. Michael Katz.

ISBN-10: 0393927970

ISBN-13: 978-0393927979

Or <http://www.gutenberg.org/files/30723/30723-h/30723-h.htm>

Anton Chekhov, "The Lady with the Pet Dog"

Available at <https://www.ibiblio.org/eldritch/ac/jr/197.htm>

Anton Chekhov, "A Dreary Story"

Available at <https://www.ibiblio.org/eldritch/ac/jr/156.htm>

Anton Chekhov, *The Duel*

Available at <http://www.gutenberg.org/cache/epub/13505/pg13505.html>

READING SCHEDULE

Thursday, Sep 6	Introduction
Tuesday, Sep 11	Aleksandr Pushkin, <i>Eugene Onegin</i> , Chapters 1-4
Thursday, Sep 13	<i>Eugene Onegin</i> , Chapters 5-8
Tuesday, Sep 18	<i>Eugene Onegin</i>
	Last day to register for fall and fall/winter courses
Thursday, Sep 20	<i>Eugene Onegin</i>
Tuesday, Sep 25	Pushkin, "The Queen of Spades" (1833); First essay due
Thursday, Sep 27	"The Queen of Spades"
Sunday, September 30	Last day to withdraw from fall and fall/winter courses with full fee adjustment
Tuesday, Oct 2	Pushkin, <i>Tales of the Late Ivan Petrovich Belkin</i> :
	From the Publisher, "The Shot," "The Blizzard"
Thursday, Oct 4	<i>Tales of the Late Ivan Petrovich Belkin</i> : "The Undertaker,"
	"The Stationmaster," "The Lady Peasant"
Tuesday, Oct 9	Nikolai Gogol, "The Nose," "The Overcoat." Last day to submit first essay.
Thursday, Oct 11	"The Nose," "The Overcoat"
Tuesday, Oct 16	Ivan Turgenev, <i>Fathers and Children</i> , Chapters 1-18
Thursday, Oct 18	<i>Fathers and Children</i> , Chapters 19-28
October 22-26	FALL BREAK—UNIVERSITY CLOSED
Tuesday, Oct 30	<i>Fathers and Children</i>
Thursday, Nov 1	<i>Fathers and Children</i>
Tuesday, Nov 6	Dostoevsky, <i>Notes from Underground</i> : Part I: Underground
Thursday, Nov 8	<i>Notes from Underground</i> : Part II: Apropos of Wet Snow
Friday, November 9	Last day to request Formal Examination
	Accommodation Forms from the Paul Menton Centre for Students with Disabilities
Tuesday, Nov 13	Tolstoy, <i>The Death of Ivan Ilyich</i> , Chapters 1-8
Thursday, Nov 15	Tolstoy, <i>The Death of Ivan Ilyich</i> , Chapters 9-12
Tuesday, Nov 20	Anton Chekhov, "A Dreary Story" (1889)
Thursday, Nov 22	Chekhov, "A Dreary Story"; Second Essay Due
Tuesday, Nov. 27	Chekhov, "Lady with the Pet Dog" (1899)
Thursday, Nov 29	Chekhov, <i>The Duel</i> , Chapters 1-12
Tuesday, Dec 4	Chekhov, <i>The Duel</i> , Chapters 13-21
Thursday, Dec 6	Conclusion
Friday, December 7	Last day for submitting term work and last day for academic withdrawal from fall-term courses

Terms of Evaluation

Grade Distribution: 10% first essay (3-4 pages); 30% second essay (7-8 pages); 20% beginning-of-class unannounced quizzes; 40% final exam.

NB: Students who miss six or more classes will not be eligible to submit work or write exams. Standing in a course is determined by the course instructor subject to the approval of the Faculty Dean. This means that grades submitted by the instructor may be subject to revision. No grades are final until they have been approved by the Dean.

ESSAYS:

A choice of essay topics will be distributed in advance of the due dates, and students are encouraged to consult with the instructor regarding all aspects of the research, organization, argument, and writing style of the essays. Each essay will be graded on form—organization, writing style, grammar,—(50%), and content—knowledge of texts, quality of argument, analysis, and scholarly research—(50%). ***NB: The essay grades are contingent upon an informal oral examination by the instructor.***

a) The first essay should be 3-4 pages long (12-point font; double spaced). A penalty of 2%/per day (including Saturdays, Sundays, and holidays) will be applied to late essays. The penalty does not apply in case of illness upon the presentation of a doctor's note. Hard copies of essays are encouraged. The essay deadline is listed on the reading schedule; the essays are due at the **BEGINNING OF CLASS** on the specified date. **First essays will not be accepted after October 9; first essays received after this date will not be graded and will receive a grade of "0."**

b) The second-term essay should be 7-8 pages long (12-point font; double spaced). A penalty of 2%/per day (including Saturdays, Sundays, and holidays) will be applied to late essays. The penalty does not apply in case of illness upon the presentation of a doctor's note. Hard copies of essays are encouraged. The essay deadline is listed on the reading schedule; the essays are due at the **BEGINNING OF CLASS** on the specified date. **Second essays will not be accepted after December 7; second essays received after this date will not be graded and will receive a grade of "0."**

IN-CLASS QUIZZES:

In order to ensure that students come prepared for lectures and class discussions, they will write **eight** unannounced multiple-choice quizzes designed to test their detailed knowledge of the works scheduled for analysis during that particular class. Of these eight quizzes, only the **five** highest-earning quizzes will count towards the final grade. Each of these five highest-earning quizzes will be worth 4% of the final grade. These quizzes will be written at the beginning of class; those arriving late will not be able to write them and will therefore forfeit the quiz grade.

FINAL EXAM:

The final exam will take place during the formal examination period at the end of the fall semester. It is designed to evaluate students' close reading and retention of the course material as well as their understanding of class lectures and discussions. Consequently, the exam will contain three sections: a. a number of multiple choice questions designed to test students' close reading of the studied texts (20%); b. a choice of short questions designed to test students' comprehensive knowledge of the studied texts (50%); a choice of essay questions designed to showcase students' understanding of the mechanics of argument and analysis as applied to works studied in class (30%).

Standing in a course is determined by the course instructor subject to the approval of the Faculty Dean. This means that grades submitted by the instructor may be subject to revision. No grades are final until they have been approved by the Dean.

Grading System

Letter grades assigned in this course will have the following percentage equivalents:

A+ = 90-100	B+ = 77-79	C+ = 67-69
A = 85-89	B = 73-76	C = 63-66
A - = 80-84	B - = 70-72	C - = 60-62
D+ = 57-59	D = 53-56	D - = 50-52
F	Failure. No academic credit.	

Plagiarism and Other Instructional Offences

The University Senate defines plagiarism as “*presenting, whether intentionally or not, the ideas, expression of ideas or work of others as one’s own.*” This can include:

- ☐ reproducing or paraphrasing portions of someone else’s published or unpublished material, regardless of the source, and presenting these as one’s own without proper citation or reference to the original source;
- ☐ submitting a take-home examination, essay, laboratory report or other assignment written, in whole or in part, by someone else;
- ☐ using ideas or direct, verbatim quotations, or paraphrased material, concepts, or ideas without appropriate acknowledgment in any academic assignment;
- ☐ using another’s data or research findings;
- ☐ failing to acknowledge sources through the use of proper citations when using another’s works and/or failing to use quotation marks;

□ handing in "substantially the same piece of work for academic credit more than once without prior written permission of the course instructor in which the submission occurs."

Plagiarism is a serious offence that cannot be resolved directly by the course's instructor. The Associate Dean of the Faculty conducts a rigorous investigation, including an interview with the student, when an instructor suspects a piece of work has been plagiarized. Penalties are not trivial. They can include a final grade of "F" for the course.

The policy can be found at: <http://carleton.ca/fass/wp-content/uploads/Academic-Integrity-Sept-2017.pdf>

REQUEST FOR ACADEMIC ACCOMMODATION:

You may need special arrangements to meet your academic obligations during the term. For an accommodation request, the processes are as follows:

Pregnancy obligation

Please contact your instructor with any requests for academic accommodation during the first two weeks of class, or as soon as possible after the need for accommodation is known to exist. For more details, visit the Equity Services website: carleton.ca/equity/wp-content/uploads/Student-Guide-to-Academic-Accommodation.pdf

Religious obligation

Please contact your instructor with any requests for academic accommodation during the first two weeks of class, or as soon as possible after the need for accommodation is known to exist. For more details, visit the Equity Services website: carleton.ca/equity/wp-content/uploads/Student-Guide-to-Academic-Accommodation.pdf

Academic Accommodations for Students with Disabilities

If you have a documented disability requiring academic accommodations in this course, please contact the Paul Menton Centre for Students with Disabilities (PMC) at 613-520-6608 or pmc@carleton.ca for a formal evaluation or contact your PMC coordinator to send your instructor your Letter of Accommodation at the beginning of the term. You must also contact the PMC no later than two weeks before the first in-class scheduled test or exam requiring accommodation (if applicable). After requesting accommodation from PMC, meet with your instructor as soon as possible to ensure accommodation arrangements are made. carleton.ca/pmc

Survivors of Sexual Violence

As a community, Carleton University is committed to maintaining a positive learning, working and living environment where sexual violence will not be tolerated, and is survivors are supported through academic accommodations as per Carleton's Sexual Violence Policy. For more information about the services available at the university and to obtain information about sexual violence and/or support, visit: carleton.ca/sexual-violence-support

Accommodation for Student Activities

Carleton University recognizes the substantial benefits, both to the individual student and for the university, that result from a student participating in activities beyond the classroom experience. Reasonable accommodation must be provided to students who compete or perform at the national or international level. Please contact your instructor with any requests for academic accommodation during the first two weeks of class, or as soon as possible after the need for accommodation is known to exist.

<https://carleton.ca/senate/wp-content/uploads/Accommodation-for-Student-Activities-1.pdf>

All Students

Students are strongly encouraged to make optimal use of the instructor's office hours. Office hours are set aside for students to discuss with the instructor all aspects of the course and to seek assistance with any problems they might encounter in fulfilling the assigned tasks. Two weeks after the beginning of the course, each student will be asked to attend a short, informal introductory meeting with the instructor in order to discuss the student's aims and expectations in the course. All students are also strongly encouraged to take advantage of the services offered at Carleton University, such as the following:

Centre for Student Academic Support (CSAS) offers students a variety of free services, including academic-skills workshops and information sessions, bookable study rooms, a tutor referral service, and a supportive staff of peer helpers. To learn more about these services, visit CSAS on the Fourth Floor of the MacOdrum Library, contact them by phone at 613-520-3822, or visit them online at <https://carleton.ca/csas/>

Writing Services offers students free one-on-one assistance with academic writing. To learn more about this free service, visit www.carleton.ca/csas/writing-services/. To make an appointment for a 40-minute session, call 613-520-3822, or visit in person at the Centre for Student Academic Support on the Fourth Floor of the MacOdrum Library.

Academic Advising Centre (AAC) provides students with support in the form of free one-on-one academic advising and study-skills appointments. To learn more about these services, visit www.carleton.ca/academicadvising. To make appointments for an advising or study-skills session, call 613-520-7850, or visit the centre in person at 302 Tory.

Career Services and Co-operative Education is an on-campus centre for career development, employment preparation, and experiential learning opportunities for Carleton students. Students are encouraged to use the various services provided throughout their time at Carleton by visiting its two service locations. Career Services is located at 401 Tory (613-520-6611); the Co-operative Education Program is located at 1400 CTTC (613-520-4331).

International Student Services Office (ISSO) is at the heart of Carleton's international student community. It supports international students, including incoming and outgoing exchange students, and promotes cross-cultural understanding within the Carleton

community. **ISSO is also responsible for the administration of Carleton's 80+ exchange programs.** For more information, visit ISSO at 128 University Centre or contact by phone 613-520-6600. For general email inquiries, write to isso@carleton.ca; for exchange-program inquiries, write to exchange@carleton.ca. Website: www.carleton.ca/isso.

The Student Experience Office oversees the Co-Curricular Record. The Co-Curricular Record is an official record designed as a means of recognizing all students' "out of class" involvement in student leadership development, extra-curricular activities, and Carleton community service opportunities. To learn more about the Record, visit 430 Tory (613-520-2600 ext.7595), or www.carleton.ca/seo.

General Guidelines

1. Turn off cell phones and other technological devices upon arrival to class. This classroom has a "no-screen" policy. Official note takers will be assigned to take notes on a regular basis for everyone in class. These notes will be posted on CU Learn for everyone to use. Only official note takers will have access to a screen. Everyone else ought to take notes by hand. Studies show that taking notes by hand is far more conducive to learning. Should the "no-screen" policy cause anxiety, students are encouraged to seek a special dispensation from the instructor.
2. Do not arrive late to class. Arriving late is disrespectful and it disturbs both the instructor and the students. If arriving late due to unforeseen circumstances, please minimize the disturbance by sitting in a seat close to the doors.
3. Chatting with classmates during a lecture or class discussions is unacceptable in a university setting. It disturbs both students and instructor.